



En él podemos apreciar que la disposición de la rima alternada (ABAB) es coincidente –y eso a lo largo de todo el poema–, así como también la alternancia de versos más largos y otros más cortos dentro de la misma estrofa, aunque con una leve diferencia debido a la naturaleza diversa de cada sistema lingüístico (en el original 7/5; en la traducción 9/7). Pero comparando poemas de un metro más largo, vemos que esas diferencias casi desaparecen, manteniéndose las modalidades de la rima. Cito como ejemplo sólo la primera estrofa del soneto II:

II

Y era casi una niña que surgió
del acorde feliz de lira y canto
y en sus velos de abril brilló su encanto
y en mi oído su lecho construyó.

De versos endecasílabos y rimas abrazadas (ABBA), coincidiendo exactamente con la correspondiente original:

II

Und Fast ein Mädchen wars und ging hervor
Aus diesem einigen Glück von Sang und Leier
Und glänzte klar durch ihre Frühlingsschleier
Und machte sich ein Bett in meinem Ohr.

En lo que respecta a la fidelidad en el uso y disposición de los diferentes recursos poéticos, al ser un punto bastante más problemático, por cuanto que esta labor está sometida a una inevitable ley de pérdidas, de compensaciones e inclusive de ganancias, no vale la pena entrar, ni tampoco es este el lugar apropiado. Creemos que estos dos someros ejemplos bastan para corroborar todo lo que hemos dicho sobre la presente traducción: una recreación auténtica, donde cada poema traducido contiene un

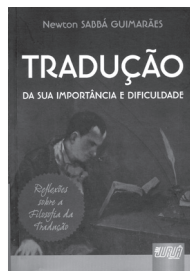
innegable valor en sí mismo y nos acerca con toda su fuerza y originalidad la figura del poeta traducido.

Tradução. Da sua importância e dificuldade

NEWTON SABBÁ GUIMARÃES

Juruá, Curitiba, 2010, 217 págs.

Xosé Manuel Dasilva



La producción bibliográfica brasileña en torno al estudio de la traducción no reduce su excelente ritmo. De forma constante evidencia que es el espacio del mundo lusófono en que la traductología tiene, con notable diferencia, un protagonismo mayor en com-

paración con otros países del mismo ámbito lingüístico. En esta ocasión, nuestro interés se centrará en una obra de características bastantes peculiares, ya que no se trata de una monografía al uso. Su autor es Newton Sabbá Guimarães, docente adscrito en la actualidad a la Universidade Estadual de Centro-Oeste, en Paraná, tras una larga trayectoria no exenta de vicisitudes. De polifacético perfil, es adecuado destacar sobre todo la vastedad de su cultura idiomática, pues domina con envidiable competencia un ingente número de lenguas.

El volumen en cuestión ofrece un diseño editorial dividido en nueve capítulos, más un texto introductorio, titulado «Duas palavras de explicação», y un epílogo. También incluye una completa bibliografía, tal vez un poco heterogénea aunque la naturaleza del libro probablemente así lo exigía. En el referido prólogo, el

autor explica la azarosa génesis de este trabajo, originalmente planeado como un proyecto constituido por varias conferencias que iban a ser impartidas en la institución universitaria donde desarrolla su cometido. No obstante, tal iniciativa no recibió la necesaria autorización por parte de los responsables burocráticos, por lo que se vio condenada al fracaso. La circunstancia descrita, precisamente, lleva a Newton Sabbá Guimarães a exclamar en una de las páginas: «Credo quia incredibile!»

Más que por fundamentarse en presupuestos de carácter teórico, este libro se singulariza, principalmente, por ser el reflejo de la dilatada experiencia del autor en calidad de traductor en los más dispares géneros. Resaltemos su labor en el campo de la poesía, el cuento, la novela y el teatro. No debe omitirse, además, un importante número de versiones de tratados filosóficos. Es hasta cierto punto sorprendente, por tanto, que Newton Sabbá Guimarães revele con modestia que «está longe de ser un excelente traductor». Matiza a continuación, sin embargo, que aquello de lo que no se puede dudar es justamente de que «gosta da tradução». Tal inclinación le ha conducido durante años a fijarse en la actividad traslativa de muchos otros traductores, escrutando de modo primordial tanto sus aciertos como sus yerros.

El autor indica que esta incansable tarea le ha hecho atesorar una erudición más que apreciable en lo relativo a la transferencia de productos ajenos al portugués de Brasil, tal como queda sobradamente demostrado en las páginas del presente volumen. Cabe subrayar, en ese sentido, la multitud de notas a pie de página que complementan el discurso principal de la obra. En señal de su profunda vocación traductora, Newton Sabbá Guimarães asevera taxativamente: «O ato de traduzir deve ser encarado como um impulso interior muito

forte, que, por ser impulso interior, não aceita a superficialidade».

Tamaño cúmulo de vivencias y conocimientos encajan dentro de un modelo nada insólito en tierras brasileñas. Nos referimos al traductor que al mismo tiempo suele dejar constancia por escrito de sus recuerdos en condición de tal. Es pertinente evocar, en ese orden, los nombres, por ejemplo, de Brenno Silveira y Paulo Rónai. Del primero hay que citar inexcusablemente su título ya clásico *A arte de traduzir*, un manual sui generis de imperecedera referencia en los estudios traductológicos del país americano.

De Paulo Rónai, por otro lado, traductor de origen húngaro asentado en Brasil desde mediados de los años 40, deben mencionarse las aportaciones *Escola de tradutores*, *A tradução vivida*, *Encontros com o Brasil*, *Pois é*, *Babel & Antibabel* y *Como aprendi o português e outras aventuras*, todas ellas auténticos libros de memorias en donde se da fe de su amplia carrera como traductor. Por cierto, uno de los hitos del currículo de Paulo Rónai es haber sido el coordinador del casi centenar de narraciones que forman parte de *La comedia humana*, de Balzac, un ambicioso proyecto con destino a la Editora Globo que vio la luz en diecisiete volúmenes publicados a lo largo de una década.

De manera semejante a lo que se observa en las obras nombradas, en esta contribución de Newton Sabbá Guimarães figura un extenso conjunto de «impressões de tradutor que ama o mister», conforme él afirma. Nos hallamos, por consiguiente, más que ante una monografía convencional frente a un mosaico de digresiones amenísimas y a la vez muy instructivas. Del enfoque impresionista esencialmente utilizado son buena muestra los títulos que se escogieron para los nueve apartados, antes aludidos, de que consta la obra. «Dois percalços da difícil tarefa de traduzir», se denomina uno. Otros dos llevan





como designación, respectivamente, «Mito e realidade no trabalho de traduzir» y «Os estranhos caminhos da tradução e o porquê disso».

El propio autor admite que el propósito primero de elaborar un breve ensayo fue tomando cuerpo, paulatinamente, hasta transformarse en esta catarata de reflexiones que proceden, en buena medida, de su veteranía. En la nota de cierre del volumen se habla de la tautología, no por casualidad, como principio rector en la construcción de la exposición. Efectivamente, no se hace difícil comprobar que los mismos pensamientos, u otros análogos, se reiteran formulados desde distintos ángulos.

Newton Sabbá Guimarães encara de acuerdo con este punto de vista diferentes temas relevantes que suscita el ejercicio de la traducción en Brasil. Por poner un ejemplo, presta atención al problema planteado por conocidos personajes de la vida cultural brasileña que aparecen sospechosamente como firmantes de una infinidad de traducciones. El autor saca a relucir en concreto los casos de tres famosos escritores: Monteiro Lobato, Godofredo Rangel y Érico Veríssimo. Es sorprendente que, además de su quehacer creativo e incluso laboral en otras esferas —Godofredo Rangel era magistrado de profesión—, estas personas se hubiesen encargado de trasplantar millares de páginas desde otros idiomas al portugués de Brasil.

Otro asunto abordado es el de las traducciones mediadas, mediatizadas o de segunda mano. Hasta no hace mucho tiempo no era anómala la presencia de versiones de este tipo en el mercado editorial brasileño, puesto que no existían traductores capacitados en algunas combinaciones lingüísticas que pudiesen llevar a cabo traducciones directas. Al hilo de esta cuestión, se trae a la memoria oportunamente la narración corta «Traducciones», de Mario Benedetti, recogida en la colectánea *Despistes y*

franquezas. En tal relato, como se sabe, un escritor en español es traducido al francés, y después desde esta lengua al italiano, idioma del que arranca más tarde el traductor inglés del mismo texto. La paradoja es que dicho escritor acabará transportando esa última versión inglesa, que le agrada especialmente, de nuevo al español.

No es conveniente confundir la traducción indirecta, según otra opción terminológica, y la traducción compilada, esto es, la que surge de trasladar diversos textos de origen. De la segunda posibilidad un ejemplo bien notorio en el entorno brasileño lo encarnan los hermanos Haroldo y Augusto de Campos. El primero de ellos tradujo, verbigracia, una parte de la *Iliada* a partir de diecisiete fuentes bibliográficas en múltiples idiomas, debidamente reseñada cada una dentro de la propia edición.

En el terreno estricto de la lengua, Newton Sabbá Guimarães incorpora igualmente abundantes comentarios. Así, apunta plena conciencia en muchos pasajes de la índole privativa que distingue al portugués de Brasil. Se pone de manifiesto en un determinado momento, expresamente, el «fundo abismo» existente entre la realidad cotidiana del habla brasileña y el lenguaje de las cantigas medievales gallegas y portuguesas.

No faltan ideas, en todo caso, de alcance más general las cuales sobrepasan los límites de la práctica de la traducción en territorio brasileño. Es lo que ocurre con respecto a la autotraducción, fenómeno al que se atiende a partir del análisis de ciertos casos pertenecientes a áreas culturales disímiles. Uno es el de Celso Emilio Ferreiro, autotraductor de poemas desde el gallego al español. Otro es el de la escritora israelí Margalit Matitiah, que acostumbra a emplear el ladino y el hebreo como vehículos literarios, vertiendo sus textos entre estos dos idiomas. También se hace referencia al cultivo



de la autotraducción por Maria Virgínia Monteiro, poeta portuguesa que publicó el volumen *As Cinzas e as Brisas / Les Brises les cendres. As Harpas Doridas / Les Tristes harpes tendres*, donde se reproducen, en formato bilingüe, composiciones originalmente concebidas en francés y más tarde trasladadas al portugués. Para esta escritora, tales versiones no serían en puridad traducciones, sino algo diferente que bautiza con la etiqueta «transtextos».

En suma, he aquí un enjundioso compendio de meditaciones alrededor del hecho traductor que merece ser saludado con satisfacción. Sin duda, la traductología brasileña no dejará de proporcionar nuevos frutos en los próximos años.

Últimas Tendencias en Traducción e Interpretación

DANIEL SÁEZ, JORGE BRAGA, MARTA ABUÍN, MARTA GUIRÃO, BEATRIZ SOTO, NAVA MAROTO (EDS.)

Iberoamericana Vervuert, Madrid/Frankfort, 2011, 272 págs.

Giuseppe Trovato

Desde hace ya varias décadas asistimos al florecimiento de numerosos estudios y publicaciones que se plantean brindar aportaciones valiosas a los estudios de Traducción e Interpretación y a sus aplicaciones operativas ya sea en el ámbito profesional como a nivel didáctico. A partir de

los años 70 y 80 del siglo pasado se ha indagado mucho el campo de la traductología, llegando a resultados, en muchos casos, prometedores, lo

que ha permitido sentar las bases de lo que hoy conocemos como *Translation Studies*, por emplear la terminología inglesa. De hecho, en la actualidad contamos con aportaciones de gran envergadura en lo tocante al tema de la traducción. Además, en los últimos años se han puesto en marcha numerosos cursos universitarios de grado y posgrado que imparten clases de traducción e interpretación, con miras a formar nuevos profesionales e investigadores. De ahí la necesidad de contar con material de referencia a la hora de planificar las clases o bien de tener una visión de conjunto acerca de la evolución de la materia tratada. Dentro de este ámbito se enmarca la obra reseñada en estas pocas líneas, es decir *Últimas Tendencias en Traducción e Interpretación*, resultado de los esfuerzos investigadores desplegados por varios profesores en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid. Sus intereses investigadores abarcan desde la sociolingüística y la lingüística histórica a la terminología, de la lingüística aplicada a la traducción, así como la teoría, práctica y didáctica de la traducción y la interpretación. El manual, salido a la luz en el año 2011, es una obra colectiva realizada por profesionales de diferentes campos dentro de la traducción y recoge aportaciones y experiencias prácticas y didácticas en algunas de las principales áreas que componen el mapa traductológico actual. La obra está desglosada en cuatro macrocapítulos que abordan temas diferentes, desde distintas perspectivas. A continuación se enumeran estos grandes apartados:

1. El español como lengua de comunicación internacional;
2. Historia y teoría de la traducción;
3. Práctica de la Traducción;
4. Práctica de la Interpretación.

